



RESPIGHI

Belkis, Queen of Sheba

HINDEMITH

Symphonic Metamorphosis on Themes by Weber

SCHMITT

The Tragedy of Salome

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

SASCHA GOETZEL

onyx



Sascha Goetzel

© Harald Hoffmann

OTTORINO RESPIGHI (1879–1936)

Belkis, Queen of Sheba

1	I The Dream of Solomon	8.45
2	II War Dance	2.57
3	III The Dance of Belkis at Dawn	7.41
4	IV Orgiastic Dance	5.35

PAUL HINDEMITH (1895–1963)

Symphonic Metamorphosis on Themes by Carl Maria von Weber

5	I Allegro	4.29
6	II Turandot: Scherzo	7.59
7	III Andantino	4.28
8	IV Marsch	4.55

FLORENT SCHMITT (1870–1958)

The Tragedy of Salome

9	I Prelude	9.25
10	II Dance of the Pearls	4.27
11	III The Enchantments of the Sea	7.07
12	IV Dance of Lightning	3.39
13	V Dance of Fear (I)	3.30
14	VI Dance of Fear (II)	2.29

Total timing:

77.32

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

Sascha Goetzel conductor

Music is movement, and it moves. It touches the spirit in a magical way, and is understood as a universal language which needs no translation and has no boundaries except those we create for ourselves. Its beauty is immeasurable and indefinable, and yet everyone can experience it intuitively. On this CD the sounds of music serve as components of a bridge joined to European culture from one of the most fascinating places in the world: Istanbul, European Capital of Culture 2010. The city on the Bosphorus has stood for over a thousand years as a source of inspiration for artists of all disciplines and is for us, and for this CD, the starting point of a mutual musical journey.

It begins with Respighi's last great orchestral work: *Belkis, Queen of Sheba*. The great Italian master of tone-painting studied old oriental sources intensively for it. He quotes ancient melodies and assimilates classical Arabic elements with a substantial repertoire of percussion instruments, accompanied by traditional oriental rhythms and sound colours.

Hindemith is placed in the centre of our recording. The instrumentation of his *Metamorphosis* connects this piece with the two other works, while moreover Hindemith's position as one of the mainsprings of the modern Turkish musical landscape was decisive in our selection.

Florent Schmitt, too, was fascinated by the magic of the Orient and particularly by life in Istanbul. Originally conceived for small orchestra, Schmitt was ultimately so affected by his travel experiences that he completely reorchestrated and changed his musical rendering of *The Tragedy of Salome*. In so doing he created an orchestral work of monumental proportions, which was a source of inspiration for Ravel and Debussy as well as Stravinsky.

With this CD we unite three early 20th-century composers from three different European cultural centres who share a common musical language.

Enjoy this journey with us!

Sascha Goetzel

Respighi: Belkis, Queen of Sheba

Italian composer Ottorino Respighi (1879–1936) was an outstanding musical illustrator. His *Belkis, Queen of Sheba* was written in 1931, by which time the evocative nature of Respighi's work had been firmly established through his picturesque and flamboyant trilogy of orchestral pieces, *Fontane di Roma* (1915), *Pini di Roma* (1923) and *Feste romane* (1928).

Belkis, Queen of Sheba was originally conceived as a ballet, choreographed by Léonide Massine. It contains some of the most sumptuous instrumentation the composer ever wrote: the original score included a chorus, several singers, an offstage brass ensemble, a wind machine, a sitar, a narrator and numerous exotic instruments and percussion. The premiere, in 1932, was a huge success and involved nearly 1000 performers. In 1934 Respighi condensed the piece into a smaller, more manageable orchestral suite. He completed four sections before he died. The work opens with 'The Dream of Solomon', featuring a meandering oriental melody in the woodwind, before leading into a solemn march, with pounding drums and triumphant brass fanfares. 'War Dance' is an exhilarating, frenzied movement opening with loud brass fanfares and crashing gongs, before leading to a sinuous, snake-charming melody on the clarinet and ultimately a wild, whirling melody from the full orchestra. 'The Dance of Belkis at Dawn' contains some of Respighi's most sensual music, and the work ends with the majestic 'Orgiastic Dance', which Raymond Hall, the *New York Times* critic at the first performance, described as 'a deafening tumult of sound and a paroxysm of rhythm'.

Hindemith: Symphonic Metamorphosis on Themes by Carl Maria von Weber

The German composer Paul Hindemith (1895–1963) was one of music's most central, versatile and prolific figures between the First and Second World Wars. His output includes operas, symphonies, ballets and film music, as well as sonatas and concertos for virtually every orchestral instrument. After 1933, the National Socialists in Germany banned over half of Hindemith's music as it was interpreted as 'cultural Bolshevism', and Goebbels condemned the composer as an 'atonal noise-maker'. Hindemith resigned from his teaching post at the Berlin Hochschule in 1937, and took his first trip to America. In 1935 Hindemith made his first journey to Turkey, where, at the request of the Turkish government, he drew up plans for the organisation of Turkish musical life and had a quantity of his music published in

Istanbul. While these plans were carried out over the next two years, he visited Turkey three more times, and contributed greatly to the development of both musical life and institutions in that country. In 1938, he emigrated to Switzerland and in 1940 he moved to the USA, where his work was virtually unknown, but soon his music was more frequently performed than that of any other composer living in the country.

The *Symphonic Metamorphosis* (1943) was the first major orchestral piece Hindemith wrote after he had settled in America. The work was originally conceived as a ballet score, after a suggestion from the choreographer Léonide Massine. The idea for the ballet was dropped after a disagreement with Massine, but three years later Hindemith reworked the music to create this colourful orchestral suite. The opening Allegro (based on Weber's *Huit Pièces* for piano with four hands, op.60 no.4) is a rousing, swaggering march with an Eastern European flavour, full of vivid colours and dense blocks of sounds. The Scherzo is based on a melody from Weber's incidental music for the play *Turandot*, and is distinctly oriental-sounding, with a prominent use of percussion, including tubular bells. The opening flute theme is passed through the whole orchestra and repeated in increasingly dense orchestral textures. The tender Andantino opens with a minor-key melody introduced by the woodwind and finishes with an elaborate and soaring flute obbligato solo, and the work ends with a rousing *Marsch* that features bold brass fanfares and concludes with a spectacular fortissimo flourish.

Schmitt: The Tragedy of Salome

One of the most active French composers at the start of the 20th century, Florent Schmitt (1870–1958) refused to be identified with any particular school or group, experimenting with different musical styles throughout his lifetime. In 1926, author Georges Jean-Aubry wrote, '[Schmitt] traverses French music of today like a wild boar of the Vosges ... disdaining all coteries, dogmas and ready-made religions or organised enthusiasms.' This independence resulted in Schmitt being admired and detested by his contemporaries in equal measure; the composer Erik Satie told young composers to 'kill yourselves rather than orchestrate as badly as Florent Schmitt', whilst Stravinsky wrote that *The Tragedy of Salome* 'has given me greater joy than any work I have heard in a long time'.

In the early 1900s, Schmitt travelled to Russia, North Africa, Greece and Turkey. He was fascinated by the exotic, and the influence of these journeys is heard in several of his works, such as the symphonic

poem *Sélamlık* (1904) and the *Danse des Devadasis* (1900). In many ways, however, the Turkish influence was the most profound. In Istanbul Schmitt watched the Sultan's ceremonial procession to the mosque each Friday; such scenes had a huge influence on the composer, who later incorporated them into his full-blooded *Psalm XLVII* (1904).

The Tragedy of Salome was originally written for small orchestra in 1907, to accompany a danced mime-drama. However, it received such praise after its first performance that in 1910 Schmitt transcribed it for full orchestra and dedicated it to Stravinsky, who wrote to Schmitt saying 'God, how fine it is! It is one of the greatest masterpieces of modern music.' Based on the dramatic, biblical story of Salome, the music reflects violent emotions melting into dreamy introspection, all the while infused with rich colours and flavoured with opulent exoticism. It remains one of Schmitt's best-known works.

© Carenza Hugh-Jones, 2009

Sascha Goetzel

Viennese-born Sascha Goetzel's teacher, the legendary Jorma Panula, said of his student: 'his unique personality and most professional attitude make him a convincing but at the same time passionate young conductor'. Conviction and passion are indeed his trademarks, as audiences and critics around the world have consistently noted. He is principal conductor of the Kuopio Symphony Orchestra, Finland, and artistic director and chief conductor of the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra. He has held posts as resident conductor at the Pacific Music Festival, founded by Leonard Bernstein, as music and artistic director of the Austrian-Korean Philharmonic, and associate conductor of the Attergau Institute Orchestra, the training orchestra of the Vienna Philharmonic.

Having initially trained as a violinist, Goetzel began his career working at close quarters with many of the world's greatest conductors, such as Zubin Mehta, Riccardo Muti and Seiji Ozawa, who recognised his musicianship and technical excellence. He has conducted the Vienna Chamber Orchestra and the Tonkünstler Orchestra in his native Austria and made successful debuts abroad with the City of Birmingham Symphony, Berlin Symphony, Luxembourg Philharmonic, NDR Hannover, NHK Symphony, Shanghai Symphony, Moscow Symphony, Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, Tokyo and Nagoya

Philharmonic Orchestras, Deutsche Kammerakademie and the Basel and Helsingborg Symphony Orchestras in a wide spectrum of repertoire, including several world premieres, and with the Baltimore and Toronto Symphony Orchestras conducting Viennese music in New York, Washington, DC and Baltimore, with instrumentalists such as Rudolf Buchbinder, Olli Mustonen and Vadim Repin. The current season sees debuts in Italy, Holland and Denmark.

Sascha Goetzel is an accomplished opera conductor, and has to his credit performances of Drattell's *Nicholas and Alexandra* in Los Angeles, acclaimed new productions of the three Mozart-Da Ponte operas and *La bohème* at the Tiroler Landestheater, Tchaikovsky's *Nutcracker* at the Vienna State Opera, Lehár's *Land of Smiles* to unprecedented critical acclaim at the Vienna Volksoper, *Così fan tutte* at the Attersee Klassik Festival and *Don Giovanni* at the legendary Mariinsky Theatre at Valery Gergiev's invitation. He has worked with world-class singers such as Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, José Cura, Thomas Hampson, Michael Schade, Bo Skovhus and Vesselina Kasarova and will soon embark on new productions of *Die Entführung aus dem Serail* and Nicolai's *The Merry Wives of Windsor* at the Volksoper.

Sascha Goetzel has made numerous television and radio broadcasts and has recorded works by Nino Rota and Max Bruch for Koch Classics. He is a successful music arranger for various ensembles and artists, such as José Carreras, Ramón Vargas, the Ensemble Wien and the NTO Orchestra. Several of his arrangements have been recorded and released by BMG and Deutsche Grammophon.

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

The Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra (BIPO) began as the Borusan Chamber Orchestra, one of the first ventures in the field of culture and the arts by Borusan Holding, a leading industrial conglomerate in Turkey. In 1999 it was transformed into one of the leading Turkish philharmonic ensembles under its former artistic director and principal conductor Gürer Aykal. The orchestra's first season began spectacularly with symphonies by Beethoven, and it was immediately invited to open the Ankara Music Festival. Performances outside Istanbul continued with a visit to the Ruse Music Festival in Bulgaria, a tour of South-East Anatolia and concerts at the Eskişehir Music Festival and in the antique town of Ani, once the capital of the medieval Armenian kingdom, for the Kars Caucasian Festival. Other highlights include a concert to honour the 22nd World Architecture Congress in Istanbul, three

performances in Athens of *Oresteia* by Iannis Xenakis, which were followed by an invitation to the Megaron Hall in Athens with works by Turkish composers, a memorable performance of Shostakovich's Symphony no.14, and a special concert at the Palais des Beaux-Arts in Brussels within 'Turkey-Europe Week', an event organised by the Turkish Industrialists' and Businessmen's Organisation to celebrate the first anniversary of full membership negotiations between Turkey and the European Union.

BIPO became the resident orchestra of the International Istanbul Music Festival in 2003, and since then they have opened the festival every year with concerts at Hagia Eirene. Among the major international artists who have performed with the Borusan Istanbul Philharmonic are Maxim Vengerov, Elina Garanca, Juan Diego Flórez, Fazil Say, Freddy Kempf, Peter Jablonksi, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna MacGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Angela Gheorghiu, Alexander Melnikov, İdil Biret and the Juilliard String Quartet.

A turning point came with Maestro Gürer Aykal's elevation to honorary conductor and Sascha Goetzel's appointment as artistic director and principal conductor, bringing a new dimension and a new perspective to the ensemble's vision and repertoire. BIPO has now set out to become one of the most promising symphonic ensembles in Europe under Goetzel.

With a strong commitment to fostering and advancing love and appreciation for classical music, BIPO has a central role in the Borusan Center for Culture and Arts' (BCCA) social responsibility project. A special concert gives leading figures from the Turkish business world a chance to conduct the orchestra, and their donations help to provide scholarships for young talents to study at prestigious institutions such as the Guildhall School, the Curtis Institute and the Royal Academy of Music. BCCA has also set up the Borusan String Quartet, the Borusan Children's Choir and the Music Library, as well as a publishing division specialising in art publications. Under the flagship of BIPO, BCCA will advance its efforts with a new state-of-the-art performance venue for classical music and also jazz, world music, modern dance and exhibitions of contemporary art at its headquarters in the heart of Istanbul.

The 2009/10 season will bring BIPO together with leading soloists such as Isabelle Faust, Daniel Hope, Solveig Kringselborn and Denis Matsuev, among others. The years ahead will hopefully see the orchestra continue its tradition of introducing classical music to new listeners while delighting its dedicated fans.

This is BIPO's first international CD.

Musik ist Bewegung und bewegt. Sie berührt unser tiefstes Innerstes, ist eine universelle Sprache, die keiner Übersetzung bedarf und keine Grenzen als die eigenen kennt. Ihre Schönheit ist nicht messbar und nicht definierbar, und doch kann sie jeder intuitiv erleben. Auf dieser CD soll sie die Pfeiler der Brücke bauen, die Istanbul, eine der faszinierendsten Städte der Welt und Europäische Kulturhauptstadt 2010, mit der europäischen Kultur verbindet. Die Stadt am Bosporus inspiriert seit über tausend Jahren Künstler aller Disziplinen und für uns und diese CD ist sie der Ausgangspunkt einer magischen musikalischen Reise.

An ihrem Beginn steht Respighis letztes großes Orchesterwerk: *Belkis, Königin von Saba*. Der große italienische Meister der Tonmalerei studierte dafür intensiv alte orientalische Quellen. Er zitiert alte Melodien und verarbeitet klassische arabische Elemente mit einem beträchtlichen Fundus an Schlaginstrumenten, begleitet von traditionellen orientalischen Rhythmen und Klangfarben.

Hindemith steht im Zentrum unserer Aufnahme. Die Instrumentation seiner *Metamorphosen* ist ein Bindeglied zu den beiden anderen Werken und zeigt ihn als eine der wichtigsten Triebfedern des modernen türkischen Musiklebens.

Auch Florent Schmitt war von der Magie des Orients und insbesondere vom Leben in Istanbul fasziniert. Ursprünglich war seine *Tragödie der Salome* für kleines Orchester gedacht, doch von seinen Reiseerlebnissen überwältigt, schuf er ein Orchesterwerk von monumentalen Ausmaßen, das nicht nur Strawinsky, sondern auch Ravel und Debussy zur Inspirationsquelle wurde.

Mit dieser CD vereinen wir drei Komponisten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, die aus drei verschiedenen europäischen Kulturzentren stammen und die doch durch die Sprache der Musik vereint sind.

Genießen Sie diese musikalische Reise mit uns!

Sascha Goetzel

Respighi: Belkis, Königin von Saba

Der Italiener Ottorino Respighi (1879–1936) war einer der überragenden musikalischen Illustratoren. Sein Werk *Belkis, Königin von Saba* entstand 1931, nachdem Respighi seinen Ruf als bildhafter Künstler durch seine malerische, farbige Trilogie, die *Fontane di Roma* (1915), *Pini di Roma* (1923) und *Feste romane*, etabliert hatte.

Belkis, Königin von Saba entstand ursprünglich für den Choreographen Léonide Massine als Ballett. Darin bediente sich der Komponist einer der üppigsten Besetzungen, die er je verwendet hatte: Das Originalwerk ist für Chor, mehrere Solosänger, ein Hinterbühnen-Blechbläserensemble, eine Windmaschine, eine Sitar und einen Sprecher sowie zahlreiche exotische Instrumente und Schlagwerke geschrieben. Die Premiere im Januar 1932 war ein riesiger Erfolg. An die eintausend Mitwirkende waren beteiligt. 1934 Respighi reduzierte Respighi das Stück auf eine kleinere, leichter darstellbare Orchestersuite. Den Auftakt der Suite bildet der „Traum des Salomon“ mit einer orientalisch gewundenen Melodie der Holzbläser, an die sich ein feierlicher Marsch mit donnernden Pauken und triumphalen Blechbläserfanfaren anschließt. Der überschwengliche, irrwitzige „Kriegstanz“ beginnt mit lauten Blechbläserfanfaren und schmetternden Gongschlägen, worauf eine Klarinette die geschmeidige Weise eines Schlangenbeschwörers anstimmt und endlich eine wild dahinwirbelnde Melodie des vollen Orchesters ertönt. Für den „Tanz der Belkis in der Morgendämmerung“ hat Respighi einige seiner sinnlichsten Klänge erfunden. Die Suite endet mit einem majestätischen „Orgiastischen Tanz“, den Raymond Hall, Kritiker der *New York Times* bei der Uraufführung, als einen „ohrenbetäubenden Klangtumult und rhythmischen Paroxysmus“ bezeichnete.

Hindemith: Symphonische Metamorphose von Themen Carl Maria von Webers

Der deutsche Komponist Paul Hindemith (1895–1963) gehörte zu den wichtigsten, vielseitigsten und fruchtbarsten Musikerpersönlichkeiten zwischen den beiden Weltkriegen. Er schrieb Opern, Sinfonien, Konzerte und Filmmusiken sowie Kammermusiken für die verschiedensten Besetzungen und Sonaten für praktisch jedes Orchesterinstrument. Nachdem 1933 belegten die Nationalsozialisten in Deutschland mehr als die Hälfte von Hindemiths Musik mit einem Aufführungsverbot, weil man in ihnen einen Ausdruck des „Kulturbolschewismus“ erblickte; Goebbels verurteilte den Komponisten als „atonalen

Geräuschemacher“. Hindemith trat 1937 von seinem Lehramt an der Berliner Musikhochschule zurück und besuchte auch erstmals die USA. 1935 unternahm Hindemith seine erste Reise in die Türkei, wo er auf Bitte der türkischen Regierung Konzepte zum Aufbau des türkischen Musiklebens entwarf und manche seiner Werke in Istanbul veröffentlichten ließ. Während diese Pläne im Laufe der nächsten zwei Jahre durchgeführt wurden, besuchte er die Türkei noch dreimal und trug sehr viel zur Entwicklung sowohl des Musiklebens als auch der musikalischen Einrichtungen des Landes bei. 1938 übersiedelte er in die Schweiz und 1940 wanderte er in die USA aus. Bei seiner Ankunft war sein Schaffen hier praktisch unbekannt, doch schon bald spielte man seine Musik in der Neuen Welt häufiger als die irgendeines anderen Komponisten des Landes.

Die *Symphonische Metamorphose* (1943) war das erste große Orchesterstück, das Hindemith komponierte, nachdem er sich in den USA niedergelassen hatte. Ursprünglich war das Werk für ein Ballett des Choreographen Léonide Massine gedacht. Das Ballettprojekt wurde zwar nach einer Meinungsverschiedenheit mit Massine aufgegeben, doch drei Jahre später arbeitete Hindemith die Musik zu der hier eingespielten, farbenfrohen Orchestersuite um. Das erste Allegro entstand nach dem vierten der *Huit Pièces* für Klavier zu vier Händen op. 60 und ist ein osteuropäisch getönter, stürmischer und prunkvoller Marsch voll lebhafter Farben und dichter Klangblöcke. Das Scherzo basiert auf einer Melodie aus Webers Schauspielmusik zu Gozzis *Turandot* und ist von entschieden orientalischem Charakter, wobei das Schlagzeug (einschließlich der Röhenglocken) eine prominente Rolle spielt. Das Flötenthema des Anfangs nimmt seinen Weg durch das gesamte Orchester und wird in immer dichteren Texturen wiederholt. Die Holzbläser präsentieren in dem zarten Andantino, das sich anschließt, zunächst eine Melodie in Moll; der Satz endet mit einem kunstvoll aufstrebenden Solo der obligaten Flöte. Den Schlusspunkt setzt ein stürmischer Marsch mit kühnen Blechbläserfanfaren, der mit einem spektakulären Fortissimo zu Ende geht.

Schmitt: Die Tragödie der Salome

Florent Schmitt (1870–1958) gehörte zu den aktivsten französischen Tonkünstlern des frühen 20. Jahrhunderts und verwahrte sich dagegen, mit irgendwelchen Gruppen oder Schulen in Verbindung gebracht zu werden. Statt dessen experimentierte er sein Leben lang mit den unterschiedlichsten musikalischen Stilen. 1926 schrieb der Autor Georges Jean-Aubry, dass Schmitt „durch die französische

Musik der Gegenwart stürmt wie ein Wildschwein in den Vogesen – alle Cliques, Dogmen, vorgefertigten Religionen und organisierten Enthusiasmen missachtend“. Diese Unabhängigkeit führte dazu, dass Schmitt von seinen Zeitgenossen gleichermaßen bewundert wie verachtet wurde. Erik Satie äußerte gegenüber jungen Kollegen, sie sollten sich lieber das Leben nehmen als so schlecht zu orchestrieren wie Florent Schmitt, während Igor Strawinsky schrieb, er habe seit langem nicht mehr so viel Freude beim Hören eines Werkes empfunden wie bei der *Tragödie der Salome*.

Kurz nach der Jahrhundertwende unternahm Schmitt verschiedene Reisen nach Russland, Nordafrika, Griechenland und in die Türkei. Ihn faszinierte das Exotische, und die Reise-Eindrücke fanden in mancherlei Kompositionen ihren Niederschlag – beispielsweise in dem Tongedicht *Sélamlik* (1904) oder der *Danse des Devadasis* (1900). Die Türkei hinterließ in vieler Hinsicht die tiefsten Spuren. In Istanbul beobachte Schmitt jeden Freitag die zeremonielle Prozession des Sultans zur Moschee. Diese Szene prägte sich dem Komponisten tief ein und fand 1904 ihren Weg in den *Psalm XLVII*.

Die Tragödie der Salome (1907) war als Begleitung eines Tanzspiels zunächst für kleines Orchester geschrieben. Der Beifall nach der Premiere veranlasste den Komponisten dann allerdings im Jahre 1910, das Werk für großes Orchester zu bearbeiten, das er Strawinsky widmete, der Schmitt schrieb: „Gott, wie schön ist das! Das ist eines der größten Meisterwerke der modernen Musik!“ Die Musik fußt auf dem biblischen Drama der Salome, wobei heftige Emotionen in verinnerlichte Träume hinüberschmelzen, die – wie das gesamte Werk – von reichen Farben und exotischer Opulenz gewürzt sind. *Die Tragödie der Salome* gehört bis heute zu Florent Schmitts bekanntesten Werken.

Carenza Hugh-Jones

Sascha Goetzl

Der Lehrer des aus Wien stammenden Sascha Goetzl, der legendäre Jorma Panula, sagte, dass ihn „seine außerordentliche Persönlichkeit und seine äußerst professionelle Haltung zu einem überzeugenden und gleichzeitig enthusiastischen jungen Dirigenten machen“. Überzeugung und Enthusiasmus sind in der Tat seine Merkmale, wie Zuschauer und Kritiker in der ganzen Welt festgestellt haben. Er ist Chefdirigent

des Sinfonieorchesters von Kuopio in Finnland sowie künstlerischer Leiter und Chefdirigent des Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra. Er war ebenfalls als ständiger Dirigent des Pacific Music Festivals tätig, das Leonard Bernstein als asiatisches Gegenstück zum Tanglewood Music Festival gegründet hatte, musikalischer Direktor der Österreichisch-Koreanischen Philharmonie und regelmäßiger Dirigent des Internationalen Orchesterinstituts Attergau, das Ausbildungsinstitut der Wiener Philharmoniker.

Der ausgebildete Geiger Sascha Goetzel begann seine Orchesterkarriere in engem Kontakt mit vielen der bedeutendsten Dirigenten, darunter Zubin Mehta, Riccardo Muti und Seiji Ozawa, die sein musikalisches Können und seine technische Begabung erkannte. In seinem Heimatland Österreich hat er das Wiener Kammerorchester und des Tonkünstler-Orchester dirigiert und im Ausland mit großem Erfolg das City of Birmingham Symphony Orchestra, das Konzerthausorchester Berlin, das Orchestre philharmonique du Luxembourg, das NDR Orchester Hannover, das NHK Symphony Orchestra, das Shanghai Symphony Orchestra, die Moskauer Sinfoniker, die Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, das Tokyo Philharmonic Orchestra und das Nagoya Philharmonic Orchestra, die Deutsche Kammerakademie Neuss am Rhein, das Sinfonieorchester Basel und das Sinfonieorchester von Helsingborg geleitet, wobei er sich mit einem breitgefächerten Repertoire einschließlich mehrerer Uraufführungen präsentierte. Am Pult der Sinfonieorchester von Baltimore und Toronto begeisterte er das nordamerikanische Publikum mit Musik aus seiner Heimatstadt Wien in New York, Washington D.C. und Baltimore, mit Instrumentalisten wie Rudolf Buchbinder, Olli Mustonen und Vadim Repin. Während der laufenden Saison wird er in Italien, Holland und Dänemark debütieren.

Sascha Goetzel ist ein erfahrener Operndirigent und hat Deborah Drattels Oper *Nicholas and Alexandra* in Los Angeles geleitet sowie am Tiroler Landestheater mit großem Erfolg eine Neuproduktion der drei Da Ponte-Opern von Mozart und Puccinis *La bohème* mit großem Erfolg dirigiert. Ferner dirigierte er Tschaikowskys *Nussknacker* an der Wiener Staatsoper, die Lehár-Operette *Das Land des Lächelns*, die ihm einzigartige Lobeshymnen der Kritik einbrachte, *Cosi fan tutte* beim Attersee Klassik Festival sowie, von Valery Gergiev eingeladen, *Don Giovanni* am legendären Mariinsky-Theater. Zu den Weltklasse-Sängern, mit denen Goetzel gearbeitet hat, gehören Placido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, José Cura, Thomas Hampson, Michael Schade, Bo Skovhus und Vesselina Kasarova, und er wird demnächst Neuproduktionen der *Entführung aus dem Serail* sowie von Otto Nicolais *Lustigen Weibern von Windsor* an der Volksoper dirigieren.

Sascha Goetzel hat bei zahlreichen Fernseh- und Rundfunkübertragungen dirigiert und für das Label Koch Classics hat er Werke von Nino Rota und Max Bruch aufgenommen. Er erweist sich als äußerst vielseitiger und erfolgreicher Arrangeur. In dieser Eigenschaft hat er unter anderem für José Carreras, Ramón Vargas, das Ensemble Wien und das Niederösterreichische Tonkünstler-Orchester gearbeitet. Eine Auswahl seiner Arrangements wurden bei der Deutschen Grammophon und BMG auf CD herausgebracht.

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

Das Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra (BIPO) ging aus dem Borusan Chamber Orchestra hervor, das die Borusan Holding, eines der führenden Industrie-Konglomerate der Türkei, im Rahmen ihrer ersten künstlerischen und kulturellen Aktivitäten gründete. Es wurde 1999 unter dem früheren künstlerischen Direktor und Chefdirigenten Gürer Aykal zu einem der philharmonischen Klangkörper des Landes umgestaltet. Gleich die erste Saison begann auf spektakuläre Weise mit Sinfonien von Beethoven. Dieser Auftritt führte zu mehreren Festival-Einladungen: Zunächst gab das Orchester das Eröffnungskonzert der Festspiele von Ankara, dann gastierte man im bulgarischen Ruse und beim Musikfestival von Eskişehir. Außerdem unternahm das BIPO eine Tournee durch den Südosten Anatoliens. Es fanden auch zusätzliche Konzerte im historischen Ani (der mittelalterlichen Hauptstadt des armenischen Königreiches) beim Kars-Kaukasischen Festival statt. Andere Höhepunkte waren ein Konzert anlässlich des 22. Welt-Architekturkongresses in Istanbul, drei Aufführungen der *Oresteia* von Iannis Xenakis, die zu einer weiteren Einladung führten, der das Orchester mit einem rein türkischen Programm im Athener Megaron-Saal nachkam, eine denkwürdige Vorstellung der vierzehnten Sinfonie von Dmitri Schostakowitsch, und eine Sonderveranstaltung im Brüsseler Palais des Beaux-Arts im Rahmen der „Türkisch-Europäischen Woche“, mit der die Türkische Industrie- und Handelskammer das erste Jahr der Verhandlungen zwischen der Türkei und der EU feiern wollte.

Das BIPO wurde 2003 Residenzorchester des Internationalen Musikfestivals von Istanbul und seither gibt das Orchester in der伊斯坦布尔 Hagia Eirene (Irenenkirche) alljährlich den Auftakt zu dem Festival. Zu den renommierten internationalen Künstlern, die mit dem Orchester aufgetreten sind, zählen u.a. Maxim Vengerov, Elina Garanca, Juan Diego Flórez, Fazil Say, Freddy Kempf, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna MacGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Angela Gheorghiu, Alexander Melnikov und İdil Biret sowie das Juilliard String Quartet.

Ein Wendepunkt kam, als Gürer Aykal zum Ehrendirigenten ernannt und von Sascha Goetzel als künstlerischer Direktor und Chefdirigent abgelöst wurde, womit die Visionen und das Repertoire des Klangkörpers eine neue Perspektive und Dimension gewannen. Unter Goetzels Leitung wird sich BIPO jetzt bemühen, zu den verheißungsvollsten europäischen Sinfonieorchestern aufzusteigen. Voller Hoffnung wird man sich auch in den kommenden Jahren dafür einsetzen, die besten Virtuosen der Welt sowohl den langjährigen Freunden der klassischen Musik wie auch neuen Fans nahezubringen.

Mit seinem starken Engagement für die Verbreitung und weitere Anerkennung klassischer Musik spielt das BIPO eine zentrale Rolle im sozialen Projekt, das das Borusan Center for Culture and Arts (BCCA) realisiert. Ein Sonderkonzert gibt führenden türkischen Geschäftsleuten die Chance, das Orchester zu dirigieren, und mithilfe ihrer Zuwendungen und Stipendien es ist möglich, junge Talente zum Studium an solch renommierte Institutionen wie die Guildhall School, das Curtis Institute und die Royal Academy of Music zu schicken. Das BCCA hat überdies das Borusan Streichquartett, den Borusan Kinderchor, eine zentrale Musikbibliothek sowie einen Verlag mit exklusiven Kunstbüchern begründet. Im Fahrwasser ihres Flaggschiffes BIPO bemüht sich die BCCA nachdrücklich um ein hochmodernes neues Konzertgebäude für klassische Musik, Jazz, World Music, Modern Dance und Ausstellungen zeitgenössischer Kunstwerke in der zentral gelegenen伊斯坦布尔 Hauptverwaltung.

Die vorliegende CD ist die erste internationale Produktion des BIPO.

Übersetzungen: Eckhardt van den Hoogen

La musique est mouvement et nous émeut. Elle touche, de manière magique, le plus profond de notre âme, elle est un langage universel qui n'a pas besoin de traduction et qui ne semble pas connaître de frontières en dehors de celles que nous nous créons. La musique de ce CD veut construire les piliers du pont qui relie la culture européenne avec Istanbul, une des villes les plus fascinantes du monde et Capitale européenne de la culture de 2010. Depuis plus de mille ans, cette ville sur le Bosphore est source d'inspiration pour des artistes de tous les genres. Pour nous et ce CD, elle sera le point de départ d'un voyage musical magique.

Au début de ce voyage, vous trouverez la dernière grande composition pour orchestre de Respighi: *Belkis, Reine de Saba*. Pour la composer, ce grand maître italien a étudié à fond de vieilles sources orientales. Il cite des mélodies d'antan et introduit des éléments arabes classiques accompagnés par les rythmes et le coloris musical oriental traditionnels, utilisant un grand répertoire d'instruments de percussion.

Au centre de notre enregistrement se trouve Hindemith. L'orchestration de ses *Métamorphoses* relie cette composition avec les deux autres et le montre comme l'un des plus importants mobiles de la vie musicale moderne turque.

Florent Schmitt a également été fasciné par la magie de l'Orient, et spécialement par la vie à Istanbul. À l'origine, il avait composé sa *Tragédie de Salomé* pour petit orchestre, mais bouleversé par les impressions de son voyage, il a fini par créer une œuvre de dimensions monumentales qui est devenue source d'inspiration non seulement pour Stravinski, mais aussi pour Ravel et Debussy.

Avec cet enregistrement, nous vous présentons trois compositeurs du début du XX^e siècle provenant de trois centres culturels européens différents, mais unis par le langage de leur musique.

Jouissez avec nous de ce voyage musical!

Sascha Goetzel

Traduction : Renate Kasza

Respighi : Belkis, Reine de Saba

Le compositeur italien Ottorino Respighi (1879–1936) était un illustrateur musical hors pair. Son œuvre *Belkis, Reine de Saba* fut écrit en 1931, à une époque où la nature évocatrice de la musique de Respighi était solidement établie grâce à sa trilogie pittoresque et flamboyante, *Fontaines de Rome* (1915), *Pins de Rome* (1923) et *Fêtes romaines* (1928).

Belkis, Reine de Saba fut à l'origine conçu comme un ballet, avec une chorégraphie de Léonide Massine. Cette œuvre pour le ballet recèle certaines des instrumentations les plus somptueuses que le compositeur ait jamais imaginées : la partition originale comprenait un chœur, plusieurs chanteurs, une machine à vent, un sitar, un narrateur et de nombreux instruments exotiques et percussions. La création, en 1932, fit appel à près de mille musiciens et fut un immense succès. En 1934 Respighi condensa l'œuvre en une suite orchestrale plus petite et plus commode. L'œuvre s'ouvre sur « Le Songe de Salomon », fondé sur une ondulante mélodie orientale aux bois conduisant à une marche solennelle, avec des percussions martelées et des fanfares de cuivres triomphales. « Danse guerrière » est un mouvement exaltant, frénétique, qui débute par de puissantes fanfares de cuivres et des gongs fracassants, avant de conduire à une mélodie sinuuse de charmeur de serpents à la clarinette et, finalement, à une mélodie sauvage et tourbillonnante de tout l'orchestre. « La Danse de Belkis à l'aube » est l'une des pages les plus sensuelles de Respighi, et l'œuvre se termine par la majestueuse « Danse orgiaque », que Raymond Hall, le critique du *New York Times* à la création, décrit comme un « tumulte assourdissant de son et un paroxysme de rythme ».

Hindemith : Métamorphoses symphoniques sur des thèmes de Carl Maria von Weber

Le compositeur allemand Paul Hindemith (1895–1963) fut l'une des figures musicales les plus centrales, polyvalentes et prolifiques de l'entre-deux-guerres. Il écrivit des opéras, des symphonies, des ballets et des musiques de film, ainsi que des sonates et des concertos pour pratiquement tous les instruments de l'orchestre. Après 1933 les nazis en Allemagne ont interdit plus de la moitié de la musique de Hindemith pour « bolchevisme culturel », et Goebbels condamna le compositeur comme « faiseur de bruit atonal ». Hindemith démissionna de ses fonctions de professeur à la Hochschule de Berlin, en 1937,

et fit son premier voyage en Amérique, outre diverses visites en Turquie. En 1938, il émigra en Suisse et, en 1940, il partit pour les États-Unis. Son œuvre y était presque inconnue, mais bientôt sa musique y fut plus fréquemment jouée que celle de tout autre compositeur vivant dans le pays.

Les *Métamorphoses symphoniques* (1943) sont la première œuvre orchestrale majeure que Hindemith composa après s'être installé aux États-Unis. L'œuvre fut à l'origine conçue comme une musique de ballet, sur une suggestion du chorégraphe Léonide Massine. L'idée de ballet fut abandonnée après un désaccord avec Massine, mais trois ans plus tard Hindemith retravailla la musique pour créer cette suite orchestrale haute en couleur. L'*Allegro* initial (fondé sur le quatrième des Huit Pièces pour piano à quatre mains, op.60, de Weber) est une marche vibrante et bravache de saveur est-européenne, pleine de couleurs vives et de denses blocs sonores. Le Scherzo, fondé sur la musique de scène de Weber pour la pièce *Turandot*, est franchement de sonorité orientale, avec un usage important des percussions, dont les cloches tubulaires. Le thème de flûte initial, qui passe ensuite à travers tout l'orchestre, est répété dans des textures orchestrales de plus en plus denses. Le tendre *Andantino* débute par une mélodie en mode mineur qu'introduisent les bois, et se termine avec un solo élaboré et aérien de flûte obligée; l'œuvre s'achève sur une *Marsch* vibrante qui fait entendre de hardies fanfares de cuivres et se conclut par une spectaculaire figure *fortissimo*.

Schmitt : La Tragédie de Salomé

Florent Schmitt (1870–1958) fut l'un des compositeurs français les plus actifs au début du XX^e siècle, et refusait d'être identifié à une école ou un groupe particulier, s'essayant à différents styles musicaux de son vivant. En 1926, l'auteur Georges Jean-Aubry écrivait : « [Schmitt] traverse la musique française d'aujourd'hui comme un sanglier des Vosges [...], dédaignant toutes les coteries, les dogmes et les enthousiasmes organisés ou les religions toutes faites. » Cette indépendance valut à Schmitt d'être admiré et détesté par ses contemporains en parts égales; le compositeur Erik Satie disait aux jeunes compositeurs qu'il valait mieux se tuer qu'orchestrer aussi mal que Florent Schmitt, tandis que Stravinski écrit que *La Tragédie de Salomé* « m'a donné une plus grande joie qu'aucune autre œuvre que j'aie entendue depuis longtemps ».

Au début des années 1900, Schmitt fit des voyages en Russie, en Afrique du Nord, en Grèce et en Turquie. Il était fasciné par l'exotisme, et l'influence de ces voyages s'entend dans plusieurs de ses œuvres, dont le poème symphonique *Sélamlık* (1904) et la *Danse des Devadasis* (1900). À bien des égards, toutefois, c'est l'influence turque qui fut la plus profonde. À Istanbul, Schmitt assistait tous les vendredis à la procession cérémonielle du sultan à la mosquée, sous les applaudissements de ses coreligionnaires. Ces scènes eurent une immense influence sur le compositeur, qui les intégra ensuite à son *Psaume XLVII* (1904).

La Tragédie de Salomé fut écrite à l'origine pour petit orchestre en 1907, pour accompagner une pantomime dansée. Les éloges furent tels après la création que, en 1910, Schmitt transcrivit l'œuvre pour grand orchestre et la dédia à Stravinski, qui écrivit à Schmitt : « Dieu, comme c'est beau ! C'est l'un des plus grands chefs-d'œuvre de la musique moderne. » Fondée sur l'histoire biblique dramatique de Salomé, la musique reflète des émotions violentes qui se fondent en introspection rêveuse, toujours infusée de couleurs riches et parfumées d'un opulent exotisme. C'est l'une des œuvres les plus connues de Schmitt.

Carenza Hugh-Jones

Sascha Goetzel

Le professeur de Sascha Goetzel, né à Vienne, le légendaire Jorma Panula, dit de son étudiant que « sa personnalité unique et son attitude très professionnelle en font un jeune chef convaincant, mais en même temps passionné ». Ses traits distinctifs sont en effet la conviction et la passion, comme l'ont régulièrement constaté les publics comme les critiques de par le monde. Il est chef principal de l'Orchestre symphonique de Kuopio, en Finlande, et directeur artistique et chef principal de l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul. Il a occupé les postes de chef résident au Festival de musique du Pacifique, fondé par Leonard Bernstein, de directeur musical et artistique du Philharmonique autrichien-coréen et de chef associé de l'Orchestre de l'Institut d'Attergau, l'orchestre de formation du Philharmonique de Vienne.

Après avoir reçu une formation de violoniste, Goetzl commence sa carrière en travaillant de près avec bon nombre des plus grands chefs au monde alors qu'il joue au sein du Philharmonique de Vienne, tels Zubin Mehta, Riccardo Muti et Seiji Ozawa, qui reconnaissent son sens de la musique et sa qualité technique. Dans son Autriche natale, il a dirigé l'Orchestre de chambre de Vienne et le Tonkünstler-Orchester, et il a fait des débuts couronnés de succès à l'étranger avec le City of Birmingham Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Berlin, le Philharmonique du Luxembourg, l'Orchestre de la NDR de Hanovre, l'Orchestre symphonique de la NHK, l'Orchestre symphonique de Shanghai, l'Orchestre symphonique de Moscou, la Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, le Philharmonique de Nagoya, le Philharmonique de Tokyo, la Deutsche Kammerakademie et les orchestres symphoniques de Bâle et de Helsingborg, dans un très vaste répertoire, dont plusieurs créations mondiales, et avec les orchestres symphoniques de Baltimore et de Toronto dans la musique viennoise à New York, Washington D.C. et Baltimore, avec des instrumentalistes comme Rudolf Buchbinder, Olli Mustonen et Vadim Repin. Il fera ses débuts en Italie, en Hollande et au Danemark au cours de la saison actuelle.

Sascha Goetzl est un artiste accompli dans le domaine de l'opéra, donnant des représentations de *Nicholas and Alexandra* de Deborah Drattell à Los Angeles et dirigeant des nouvelles productions acclamées des trois opéras de Mozart et Da Ponte et de *La bohème* au Tiroler Landestheater, de *Casse-noisette* à l'Opéra d'État de Vienne, du *Pays du sourire* de Lehár au Volksoper de Vienne, y remportant un succès critique sans précédent, de *Cosi fan tutte* au Festival classique d'Attersee et, invité par Valery Gergiev, de *Don Giovanni* au légendaire Théâtre Mariinski. Parmi les chanteurs et chanteuses de renommée internationale que Goetzl a accompagnés, on peut citer Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, José Cura, Thomas Hampson, Michael Schade, Bo Skovhus et Vesselina Kasarova, et il lancera bientôt de nouvelles productions de *Die Entführung aus dem Serail* et des *Joyeuses Commères de Windsor* de Nicolai au Volksoper.

Sascha Goetzl a fait de nombreuses retransmissions à la radio et à la télévision et a enregistré des œuvres de Nino Rota et de Max Bruch pour Koch Classics. Il fait des arrangements remarqués pour divers ensembles et artistes, dont José Carreras, Ramón Vargas, l'Ensemble Wien et le Tonkünstler-Orchester Niederösterreich. Plusieurs de ses arrangements ont paru chez BMG et Deutsche Grammophon.

L'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul

L'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul (OPBI) commença sa vie en tant qu'Orchestre de chambre Borusan, l'une des premières expériences de Borusan Holding, grand conglomérat industriel de Turquie, dans le domaine artistique et culturel. En 1999, l'orchestre de chambre s'est métamorphosé en l'une des grandes formations philharmoniques turques sous la férule de son ancien directeur artistique et chef principal, Gürer Aykal. La première saison de l'OPBI s'ouvre de manière spectaculaire, avec des symphonies de Beethoven, et lui vaut d'être invité au Festival de musique d'Ankara. Des représentations en dehors d'Istanbul ont continué avec une visite au Festival de musique de Rousséen Bulgarie, une tournée dans le sud-est de l'Anatolie et des concerts au Festival de musique d'Eskişehir dans la ville d'antique d'Ani, ancienne capitale du royaume médiéval d'Arménie, au Festival caucasien de Kars. Entre autres grands moments, l'orchestre a donné un concert lors du vingt-deuxième Congrès mondial de l'architecture à Istanbul, trois représentations de l'*Oresteia* de Iannis Xenakis, ce qui lui valut une invitation au Megaron d'Athènes dans un répertoire de compositeurs turcs, une représentation inoubliable de la Symphonie n°14 de Chostakovitch, et un concert spécial au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles dans le cadre de la « Semaine Turquie-Europe » – manifestation conçue par l'Organisation des industriels et hommes d'affaires turcs pour marquer le premier anniversaire des négociations avec l'Union européenne pour l'adhésion de la Turquie.

L'OPBI est devenu l'orchestre en résidence du Festival international de musique d'Istanbul en 2003 et depuis lors, il ouvre le festival chaque année avec des concerts à Sainte-Irène. Parmi les solistes de renommée internationale que l'OPBI a accompagnés, on peut citer Maxim Vengerov, Elina Garanca, Juan Diego Flórez, Fazil Say, Freddy Kempf, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna MacGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Angela Gheorghiu, Alexander Melnikov et Idil Biret, ainsi que le Quatuor Juilliard.

Un tournant est venu alors que le maestro Gürer Aykal a été promu chef honoraire et que Sascha Goetzel a été nommé directeur artistique et chef principal de l'orchestre, apportant une dimension et une perspective nouvelles à la vision et au répertoire de l'ensemble. L'OPBI est en passe de devenir l'un des ensembles symphoniques les plus prometteurs d'Europe sous la direction de Goetzel. On peut

espérer que les années à venir verront l'orchestre poursuivre cette tradition qui permet à tous d'entendre certains des plus grands virtuoses au monde – des nouveaux auditeurs aux passionnés de longue date.

L'OPBI, particulièrement attaché à susciter et à développer le goût et l'appréciation de la musique classique, joue un rôle central dans le Centre de la culture et des arts Borusan (CCAB). Un concert spécial donne aux grandes figures du monde turc des affaires l'occasion de diriger l'orchestre, et leurs dons permettent de financer des bourses et d'envoyer les jeunes talents étudier dans de prestigieuses institutions comme la Guildhall School, le Curtis Institute et la Royal Academy of Music. Le CCAB a également mis sur pied le Quatuor à cordes Borusan, le Chœur d'enfants Borusan et la Bibliothèque musicale, ainsi qu'une maison d'édition proposant de luxueux livres d'art. Sous la bannière de l'OPBI, le CCAB va poursuivre ses efforts avec une nouvelle salle ultramoderne dédiée à la musique classique, mais aussi au jazz, à la musique du monde, à la danse moderne et aux expositions de l'art contemporain, installée à son siège, au cœur d'Istanbul.

C'est ici le premier CD international d'OPBI.

Traductions : Dennis Collins

Müzik devinimdir; sürekli hareket eder. İnsan ruhuna mucizevi bir şekilde dokunur ve anlaşılmak için çeviriye gereksinim duymaz. Kendi koyduklarımız dışında da bir sınır tanımaz. Bu albümde yer alan müzikler, dünyanın en büyüleyici yerlerinden biri olan, 2010 yılı Avrupa Kültür Başkenti İstanbul'dan Avrupa kültürüne uzanan köprüünün taşlarını oluşturmuyor. Boğaz'ın iki yakasından etrafa serpilen ve bin yili aşkin bir süredir her disiplinden sanatçıya esin kaynağı olmuş bu kent, hem biz hem de bu albüm çalışmasının çıktıığı müzik yolculuğunun da başlangıç noktası.

Albüm Respighi'nin büyük orkestral yapımı *Seba Melikesi Belkis*'la açılıyor. Müzik yoluyla resimsel anlatımın büyük İtalyan usta, bu parça için Doğu'ya ait kaynaklar üzerinde hummalı bir çalışmaya girişmişti. Antik dönem ezgilerinden alıntılar yaparken klasik Arap öğelerini yoğun bir perküsyon kullanımı ve Doğu'ya özgü geleneksel ritim ve ses renkleri eşliğinde müziğinin içine gömmüştü.

Hindemith çalışmanın merkezinde yer alıyor. *Metamorfozlar*'nın orkestrasyonunun diğer iki yapıtlı kurdugu bağlantı ve bestecinin modern Türk müziğinin başlıca çıkış noktalarından biri olması onu seçmemizde önemli bir etkendi.

Florent Schmitt de Doğu'nun, özellikle de İstanbul'daki yaşamın büyüsünden büyük ölçüde etkilenmişti. Besteci, ilk olarak küçük bir orkestra için düzenlediği *Salome Trajedisi*'ni, yaptığı yolculukların onda bıraktığı derin etkiler üzerine yeniden düzenlemiş ve yapıtin yorumlanması şeklini değiştirmiştir. Böylelikle anitsal bir ölçüge ulaşan *Salome Trajedisi*, Stravinski'nin yanı sıra Ravel ve Debussy için de bir esin kaynağı olmuştur.

Bu albüm, Avrupa'nın üç farklı kültür merkezinden olmakla beraber ortak bir müzik dilini paylaşan üç erken 20. yüzyıl bestecisini bir araya getiriyor.

Çıktığımız müzik yolculuğundan sizlerin de keyif alacağını umuyorum...

Sascha Goetzel

Respighi: Seba Melikesi Belkis

İtalyan besteci Ottorino Respighi (1879–1936) müzik yoluyla inanılmaz bir resmetme yeteneğine sahipti. 20. yüzyıl başlarının en eklektik bestecilerinden biri olan sanatçının müziği hayli süslü, betimleyici ve çoklukla, tipki *Seba Melikesi Belkis*'ta olduğu gibi, programlıydı.

Seba Melikesi Belkis, *Roma Çeşmeleri* (1915), *Roma Çamları* (1923) ve *Roma Festivalleri* (1928) üçlemesinin besteciye itibarını kazandırmış olduğu bir dönemde, 1931'de yazılmıştır. Bu resimsel ve göz alıcı parçalar Respighi'nin göz kamaştırıcı orkestral yapıtlar yazma yeteneğini öne çıkarmış ve ona uluslararası şöhretini kazandırmıştır.

Seba Melikesi Belkis, ilk olarak Léonide Massine'in koreografisini yaptığı bir bale müziği olarak tasarlanmıştır. Respighi'nin bale için son yapımı olan çalışma, orkestra için yazdığı en görkemli enstrümantasyona sahiptir. Devasa boyuttaki parçanın orijinalinde koro, birçok şarkıcı, sahnede bulunmayan bir nefesliler topluluğu, bir rüzgâr makinesi, sitar, anlatıcı ve birçok egzotik enstrümanla vurmali çalgılar bulunuyordu.

1932 Ocak'ındaki ilk seslendirilişinde büyük bir başarı kazanan yapıtta neredeyse bin kişi yer almıştı. Bunun üzerine *New York Times*'ın bir eleştirmeni şöyle yazacaktı: "Respighi teknik açıdan tam bir gövde gösterisi yaptı: Renkli ve muazzam bir gösteriyi amaçladı ve bunu müziği baştan sonra canlı ve doğu esintili bir atmosferin içinde tutarak parlak bir şekilde gerçekleştirdi." Ancak orkestrasyonun gerektirdiği yorumcu sayısı sonraki performanslara ister istemez bir sınırlama getiriyordu. Bu nedenle Respighi 1934'te parçayı daha küçük ve makul ölçekli bir orkestra süitine dönüştürdü. Ölmeden önce dört bölümü de tamamlamıştı.

Yapıt, tahta nefeslerin kıvrak oryantal melodiyi duyurdukları "Süleyman'ın Rüyası" ile başlar ve davulların gürül gürül sesiyle bakır nefeslerin coşkulu marşına geçer. "Savaş Dansı" bakır nefeslerin güclü fanfarları ve gongların çarpışlarıyla açılan canlı ve doluduzgün ilerleyen bir bölümündür. Onu klarnetin yılanaklı melodisi izler ve bölüm tüm orkestranın katıldığı müthiş bir müzikle biter.

“Belkis’in Şafak Dansı” Respighi’nin duyulara en derinden hitap eden ezgilerinden bir kısmını içerir. Bölüm Seba Melikesi'nin baledede ilk görünüşünü temsil eder ve yapıt görkemli “Orjastik Dans”la sona erer. *New York Times* eleştirmeni Raymond Hall, yapıtın ilk seslendirilişini “insanı sağır eden bir ses dalgası ve ritim patlaması” olarak tanımlamıştır.

Hindemith: Carl Maria von Weber'in Bir Teması Üzerine Senfonik Metamorfozlar

Kuşağıının önde gelen bestecilerinden olan Paul Hindemith (1895–1963) Birinci ve İkinci dünya savaşları arasındaki dönemin en önemli isimlerinden biriydi. Son derece üretken bir müzisyen olan sanatçının yapıtları operalar, senfoniler, bale ve film müziklerinin yanı sıra hemen her enstrüman için yazılmış sonat ve konçertoları kapsar. Hindemith, 20. yüzyılın çökyönlülüğüyle en belirgin şekilde öne çıkan bestecilerinden biridir.

1933'te Almanya'da yapılan seçimlerin ardından Nasyonal Sosyalistlerin iktidara gelmesi, “kültür Bolşevizmi”nin ürünleri olarak kabul edilen Hindemith bestelerinin yarısından fazlasının yasaklanmasıyla sonuçlanır ve Goebbels besteciye “atonal yaygaracı” ilan eder. Hayal kırıklığı giderek artan Hindemith 1937'de Berlin Yüksek Okulu'ndaki görevinden istifa eder ve ABD'ye ilk ziyaretinin ardından birçok defa Türkiye'ye de yolculuk yapar. 1938'de İsviçre'ye göç eden sanatçı, İkinci Dünya Savaşı'nın patlak vermesinin hemen ardından, 1940 fiubat'ında, ABD'ye gider. Oraya vardığında hemen hiç tanınmayan yapıtları, çok kısa bir süre sonra ülkede yaşayan diğer tüm bestecilerinkinden daha çok seslendirilir hale gelir.

Hindemith, kendisi için hayli yaratıcı bir dönem olan 1940'ların başında Mi bemol Majör Senfoni (1940), *Symphonia serena* (1946) ve İki Piyano İçin Sonat (1942) gibi parlak yapıtlar üretir. 1943'te bestelediği *Senfonik Metamorfozlar* ABD'ye yerleştiğinden sonra yazdığı ilk büyük orkestral yapittr.

Yapıt, ilk olarak, koreograf Léonide Massine'in bale müziği olarak tasarlanmıştır. Massine'le 1938 yılında *Nobilissima visione* balesinde başarılı bir iş ortaya koyan Hindemith, bu defa aynı şeyi düşünmüyordu, 1940 Mart'ında eşine yazdığı mektupta şöyle diyordu: “Bunu yalnızca basit bir salon müziği olarak görür.... Müzikle ilgili gülünç düşünceleri var, ama ben istedim gibi bir müzik yazacağım. Weber'in o zarif piyano duetleri gibi bir şey.” Bir zaman sonra ise balenin akibeti şu satırlarla netleşir: “Weber balesinden

vazgeçildi.... Sanırım bu müzik onlar için çok karmaşık ve istedikleri Weber'in özgün müziğinin orkestra içín düzenlenmesi. Ben bir aranjör değilim ve ne yapacağımı da onlara söylemiştim." Bale fikrinden vazgeçilmekle beraber Hindemith, üç yıl sonra yapıt üzerinde tekrar çalışıp ortaya bu renkli orkestra sütitini çıkarır.

Aslında orkestra için bir konçerto olan ve Weber'in temalarının yaratıcı bir şekilde dönüştürüldüğü *Senfonik Metamorfozlar* sıradışı ritimler, renkli orkestral efektler ve güzel melodilerle doludur. Açıltısı yapan *Allegro* (Weber'in opus 60 sayılı ve 4 numaralı dört el piyano için *Huit Pièces* yapıtından esin alır) Doğu Avrupa havası taşıyan, canlı renkler ve yoğun ses kütleleriyle dolu coşkulu ve göz alıcı bir marştır.

Weber'in *Turandot* adlı oyun için bestelediği giriş müziğinden bir melodi üzerine kurulu olan *Scherzo*, ziller de dahil olmak üzere vurmali çalgıların yoğun kullanımıyla bariz bir doğulu havaya sahiptir. Açıltıktaki flüt temasını orkestra devalralır ve yoğun orkestral dokuda giderek daha sık tekrarlanır.

Zarif *Andantino*, tahta nefeslerin minör tonda melodisi ile başlar ve flütün giderek yükselen süslü obbligato solosuyla biter. Bakır nefeslerin fanfarlarıyla öne çıkan heyecan verici *Marsch* ile sona yaklaşan yapıt, nefeslerin olağanüstü fortissimo sesiyle sona erer. Bu iki bölüm Weber'in opus 10 sayılı, 2 ve 6 numaralı, Dört El Piyano için Altı Parça'sından esin alır.

Schmitt: Salome Trajedisı

Tarzı ve yaklaşımı açısından hayli bağımsız bir besteci olan Florent Schmitt'i (1870–1958) herhangi bir kategorije dahil etmek zordur. 20. yüzyıl başlarının en etkin Fransız bestecilerinden olan sanatçı, yaşamı boyunca farklı tarzlarda deneysel çalışmalar yapmış ve herhangi bir ekol ya da grupla özdeşleştirilmeyi reddetmiştir. Yazar Georges Jean-Aubry, 1926 yılında onun için şöyle der: "Schmitt Fransız müziğini vahşi bir yaban domuzu gibi deler geçer... Tüm klikleri, dogmaları, hazırlıcıları ve kurulu düzeni küfürmser."

Schmitt'in bu bağımsız yapısı ona çağdaşlarının hayranlığı kadar nefretini de kazandırır; Erik Satie genç bestecilere "Florent Schmitt kadar kötü bir orkestrasyon yapacaklarına kendilerini öldürmelerini" söylerken, Stravinski *Salome Trajedisı*'nın ona "uzun zamandır en çok keyif veren yapıt" olduğunu yazar.

1900'lerin başlarında Rusya, Kuzey Afrika, Yunanistan ve Türkiye'ye birçok seyahat gerçekleştiren besteci, gördüğü egzotik manzaralarдан büyulenir. Yolculukların etkisi İslami esintili senfonik şöiri *Selamlik* (1904), Hindu esintili *Danse des Devadasis* (1900) başta olmak üzere birçok yapıtında görülür. Bunlar arasında Türk kültürünün etkisi en baskın olanıdır. 1903'te İstanbul'da olduğu dönemde her cuma padışahın müslüman halkın alkışları arasında camiye gidiş törenlerini seyreden besteci üzerinde derin bir etkisi olan bu sahneler, özlü 47. *İlahi'sinde* (1904) net bir şekilde görülür.

Salome Trajedisi, 1907 yılında ilk olarak pantomimvari bir gösteriye eşlik amacıyla küçük bir orkestra için yazılmıştır. Ancak yapıtin ilk seslendirilişinde aldığı olumlu eleştiri üzerine Schmitt 1910'da bunu tam teşekkülü bir orkestra için yeniden düzenler. Büyük orkestra için yazılan bu versiyon, yapıtlı ilgilii olarak Schmitt'e 1912 fiubat'ında "Tanrım, ne kadar güzel! Bu modern müziğin en büyük başyapıtlarından biri" diyen Stravinski'ye adanmıştır.

Salome'nin İncil'deki dramatik öyküsüne dayanan müzik, vahşi duyguları yansitan huzursuz edici ve tutkulu bir atmosferden dirlendirici bir içebakışa uzanır. Çok renkli ve hayli egzotik olan *Salome Trajedisi*, Schmitt'in en bilinen yapıtlarından biri olarak önemini korur.

Carenza Hugh-Jones

Çeviren: Aykut Şengözer

Sascha Goetzel

Efsanevi pedagog Jorma Panula, Viyanalı öğrencisi Sascha Goetzel'i "özgün kişiliği ve profesyonel tavrı, hem kararlı hem de tutkulu genç bir orkestra şefi olması için fazlaıyla yeterli" sözleriyle tanımlamıştı. Dünyanın dört bir yanındaki izleyici ve eleştirmenlerin de her zaman belirttiği gibi inanç ve tutku, gerçekten de Goetzel'in alameti farikaları. Kuopio Senfoni, Borusan İstanbul Filarmoni, Avusturya-Kore Filarmoni orkestralarının sanat yönetmeni ve sürekli şefi olarak sanatçı, Leonard Bernstein'in kurdugu Pasifik Müzik Festivali'nin yerleşik şefliği ve Viyana Filarmoni'nin hazırlık orkestrası olan Attergau Enstitüsü Orkestrası'nın da yardımcı şefliğini sürdürür.

Müzik eğitimine kemanla başlayan Goetzel, orkestra şefliği kariyerine adım attığı dönemde onun müzisyen olarak yeteneklerini ve teknik mükemmelliğini öven, Zubin Mehta, Riccardo Muti ve Seiji Ozawa gibi dünyanın en büyük şefleriyle çalışma fırsatı buldu. Doğduğu kent Viyana'da Viyana Oda ve Tonkünstler orkestralarını yönetti; City of Birmingham Senfoni, Berlin Senfoni, Lüksemburg Filarmoni, NDR Hannover, NHK Senfoni, Şangay Senfoni, Moskova Senfoni, Staatsphilharmonie Rheinland-Pflaz, Tokyo ve Nagoya Filarmoni, Deutsche Kammerakademie, Basel ve Helsingborg Senfoni orkestraları ile geniş bir repertuarı kapsayan ve aralarında dünya prömiyerlerinin de bulunduğu birçok konser verdi. Bunların yanı sıra Baltimore ve Toronto senfoni orkestraları ile New York, Washington ve Baltimore'da Viyana müziği temali konserler yönetti, Rudolf Buchbinder, Olli Mustonen ve Vadim Repin gibi solistlerle çalıştı. Sanatçı yeni sezonda İtalya, Hollanda ve Danimarka'da ilk konserlerini yönetecek.

Aynı zamanda başarılı bir opera şefi olan Sascha Goetzel, Los Angeles'ta Dratell'in *Nicholas ve Alexandra'sını*, Tiroler Landestheater'da üç Mozart-Da Ponte operasının hayli ses getiren üç yeni produksyonunu, Viyana Devlet Operası'da *La Bohème* ve Çaykovski'nin *Fındıklıkanı*'nı, Viyana Volksoper'de Mozart'in *Figaro'nun Düğünü* ve ona büyük başarı ve övgü getiren Lehár'ın *Tebessümler Diyarı*'nı, Attersee Klasik Festivali'nde *Così fan tutte*'yı, Valery Gergiev'in daveti üzerine de efsanevi Mariinsky Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sını yönetti. Placido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, José Cura, Thomas Hampson, Michael Schade, Bo Skovhus ve Vesselina Kasarova gibi dünya çapında şencilarla çalışan şef, yakında, *Saraydan Kız Kaçırma* ve *The Merry Wives of Windsor*'un yeni produksyonları için Viyana Volksoper'e dönecek.

Bugüne kadar sayısız televizyon ve radyo yayınına katılan Goetzl, Koch Classics için Nino Rota ve Max Bruch'un eserlerini kaydetti; orkestra şefliği ve keman yorumculuğunun yanı sıra José Carreras, Ramón Vargas, Ensemble Wien ve NTO Orkestrası gibi topluluk ve sanatçılardan başarılı müzik düzenlemeleri yaptı. Düzenlemelerinin bazıları BMG ve Deutsche Grammophon tarafından kaydedildi ve yayıldı.

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Tarihi, Borusan Holding'in, kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası (BİFO), 1999'da Genel Müzik Yönetmeni ve Sürekli Şefi Gürer Aykal yönetiminde oluşturuldu. İlk sezonuna Beethoven senfonilerini seslendirerek parlak bir şekilde başlayan BİFO, ardından hemen Ankara Müzik Festivali'nin açılışı için davet aldı. İstanbul dışındaki konserlerine Bulgaristan'da düzenlenen Rusçuk Müzik Festivali, bir Güneydoğu Anadolu turnesi, Eskişehir Müzik Festivali, Ani Antik Kenti'nde ve İstanbul'da yapılan 22. Dünya Mimarlık Kongresi'nde verdiği konserlerle devam etti.

Orkestranın yurtdışı etkinlikleri arasında 2005/2006 sezonunda en önemli çağdaş Yunan bestecilerden Iannis Xenakis'in "Oresteia"sını seslendirdikleri Atina'daki üç konser, yine Atina'nın Megaron Salonu'nda Türk bestecilerin yapıtlarını seslendirdikleri bir konser, TÜSİAD'ın Avrupa Birliği ile Türkiye arasındaki tam üyelik müzakerelerinin başlangıcının birinci yıldönümü nedeniyle Brüksel'de düzenlediği "Turkey-Europe Week" etkinlikleri çerçevesinde Palais des Beaux Arts'da verdikleri özel bir konser yer alıyor.

BİFO, 2003'te İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın Uluslararası İstanbul Film, Tiyatro ve Müzik festivalllerinin "sürekli orkestrası" oldu ve o tarihten bu yana etkinliğin Aya İrini Müzesi'ndeki açılış konserlerinin çoğunu gerçekleştiriyor ve festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor. BİFO'nun on yıllık geçmişinde eşlik ettiği solistler arasında Maxim Vengerov, Elina Garanca, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Fazil Say, Freddy Kempf, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna McGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Alexander Melnikov, İdil Biret ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü bulunuyor.

2008 yılı, BİFO için büyük bir değişikliğin de habercisi oldu. Kurulduğundan bu yana büyük başarılara imza attıkları Gürer Aykal'ın onursal şefliğine getirildiği Orkestra, bu sezonda sanat yönetmeni ve sürekli şef olarak Viyanalı Sascha Goetzel'le çalışmaya başladı ve yeni şefiyle ilk konserini 2009 Ocak'ında verdi.

BİFO, kuruluşundan bu yana bağlı olduğu Borusan Kültür Sanat aracılığıyla sosyal sorumluluk alanında önemli bir projenin de parçası. "Konuk Şef" adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetiyor ve konserin şefliğini yapan kişinin BKSM'ye yaptığı bağışla sağlanan burs, klasik müzik alanında yetenekli bir gencin yurtdışında eğitim görmesini sağlıyor. BKSM, BİFO ve onun üyelerinden oluşan Borusan Yaylı Çalgılar Dörtlüsü, Borusan Çocuk Korosu, merkez binasında yer alan müzik kütüphanesi, tematik, çok özel kitaplar hazırlayan Ertuğ & Kocabiyık Yayıncıları ile bir kültür sanat ağı oluşturuyor. BKSM, 2010 Ocak'ın açılacak olan yeni performans merkezi ile klasik müzik başta olmak üzere çağdaş sanat sergileri, caz, dünya müziği ve modern dans performansları ile BİFO'nun lokomotifliğini üstlendiği etkinliklerini daha geniş bir tabana yaymayı amaçlıyor.

2009–2010 sezonunda Isabelle Faust, Daniel Hope, Solveig Kringelhorn ve Denis Matsuev'in yanı sıra daha birçok yıldız soliste eşlik edecek olan BİFO, Avrupa'nın gelecek vaat eden senfonik topluluklarından biri olma yolunda çokselsi müziğin en seçkin örneklerini ve virtüözlerini müzikseverlerle buluşturmak üzere yoluna devam ediyor.

Bu, Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın uluslararası piyasada yayımlanan ilk CD çalışması.



BORUSAN İSTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

1st VIOLINS

Pelin Halkaci Akin *concertmaster*
Esen Kırak *assistant concertmaster*
Ezgi Gönülüm
Aycan Küçüközkan
Peter Goetzel
Gökçe Ergin Dündar
Gökçe Erem
Aslı Özbayrak
Leyla Önder
Bahar Meriç
Fahrettin Arda
Lale Cangal
Eylem Arıca
Melissa Uzunarslan

2nd VIOLINS

Olgu Kızılıy *group leader*
Semih Kartal *assistant group leader*
Özüm Günöz
Kerem Berkalp
İffet Tunali
Erkan Çavdaroglu
Tülay Karşın
Aida Boydag
Ceren Aksan
Başak Erdem Atasoy
Yaren Budak
Elçin Özsaylık

VIOLAS

Efdal Altun *principal*
Öykü Koçoğlu *group leader*
Hakkı Çakar
Ayşegül Ayvazoğlu
Burcu Ülkü
Gül Eylem Ersoy
Eda Aslanoğlu
Mehmet Aydın
Eda Kızılçay
Seçil Öztürk
Ezgi İçellioğlu
Hüseyin Mehmetoğlu
Elif Akkaya

CELLOS

Çağ Erçag *principal*
Alexander Makarenko *group leader*
Erhan Damcioğlu
Yılmaz Bişer
Murat Berk
Gülyar Balci
Pınar Duruk
Dilbağ Tokay
Erman İmayhan
Seda Aslanoğlu
Çağlar Çeliker

DOUBLE BASSES

Josef Niederhammer	<i>principal</i>
Nevra Küçükoglu	<i>group leader</i>
Ceren Akçalı	
Mert Keser	
Eren Bilgen	
Umut Sel	
Merve Darcan	
Pelin Atay	

HORNS

Seppo Parkkinen	<i>principal</i>
Sadi Baruh	<i>2nd horn</i>
Müfit Şahbudak	<i>3rd horn</i>
Ertuğrul Köse	<i>4th horn</i>

FLUTES

Bülent Evcil	<i>principal</i>
Recep Fıçıyapan	<i>2nd flute</i>
Zeynep Keleşoğlu	<i>3rd flute & piccolo</i>

TRUMPETS

Gabriel Posdarescu	<i>principal</i>
Lenta Dumitru	<i>2nd trumpet</i>

Erkut Gökgöz	<i>3rd trumpet</i>
Metin Mert Keşkek	<i>4th trumpet</i>
Tahir Manif Temizkan	<i>5th trumpet (only in Respighi)</i>
Alper Çoker	<i>6th trumpet (only in Respighi)</i>

OBOES

Aybegüm Şekercioğlu	<i>principal</i>
Sezai Kocabıyık	<i>2nd oboe</i>
Barkin Balık	<i>English horn</i>

TROMBONES

Tolga Akkaya	<i>principal</i>
Aslı Erşen	<i>2nd trombone</i>
Eray Zigkuş	<i>3rd trombone (bass trombone)</i>

CLARINETS

Gonca Elitok	<i>principal</i>
Filiz Yılmaz	<i>2nd clarinet</i>
Evrim Güvenli	<i>3rd cl. & E flat cl.</i>
Barış Yalçınkaya	<i>4th cl. & bass clarinet</i>

TUBA

Bahtiyar Önder

BASSOONS

Sandu Moldovan	<i>principal</i>
Cavit Karakoç	<i>2nd bassoon</i>
Vedat Okulmuş	<i>3rd bassoon & contrabassoon</i>

HARP

İpek Mine Altinel	<i>principal</i>
Aslıhan Güngör	<i>2nd harp</i>

PIANO

Sarper Kaynak

KEYBOARD

Can Okan

Celesta

TIMPANI

Torino Tudorache

Solo Timpani

PERCUSSION

Müşfik Galip Uzun

Solo Arab Drum in Respighi's Belkis, Queen of Sheba

First-time recording with the original Arab drum

Amy Salsgiver

Özge Kurban

Kerem Öktem

Seçil Kuran

Acknowledgements

Borusan Kocabiyik Foundation

Borusan Birlik Danışmanlık

Borusan Holding

Borusan Lojistik

Borusan Oto İstinye

Petek Berksoy (Borusan Center for Culture and Arts)

Meltem Doğan (Borusan Center for Culture and Arts)

Sadettin Güney (Borusan Center for Culture and Arts)

Sabâ Sümer (Borusan Center for Culture and Arts)

Yağız Zaimoğlu (Borusan Center for Culture and Arts)

Dikmen Tayfur (Borusan Oto)

Topkapı Palace Museum

Executive producer: Sacide Erkman for Borusan Centre for Culture and Arts

Producer: John West

Management for Sascha Goetzel: Eleanor Hope at Interclassica, Vienna

Balance engineer: Mike Hatch, Floating Earth London

Recording location: Borusan Oto, İstinye, İstanbul, 24–29 May 2009

Packaging photography: Ahmet Ertuğ. Photo page 32: Bennu Gerede

Design: Michael Walters for WLP Ltd 

Special thanks to Rudolf Berger

www.onyxclassics.com



Borusan
Kültür
Sanat



ONYX 4048
www.onyxclassics.com